

Этнографическое обозрение Online

Ноябрь 2008

<http://journal.iea.ras.ru/online>

Ительменский текст о «битве Кутков»* (приложение к статье: Д. Коестер. Возвращение к «Деяниям Асдиваля»: «малый» камчатский миф в свете теорий Ф. Боаса и К. Леви-Строса // Этнографическое обозрение. 2008. №6. С.4–18)

* Оригинал текста: *Worth, Dean Stoddard. Kamchadal Texts Collected by W. Jochelson. 's-Gravenhage: Mouton, 1961. Pp. 165–166.*

Публикация текста в кириллической транслитерации осуществляется с разрешения Клавдии Николаевны Халоймовой, Майкла Дёрра и Эриха Кастена, которым журнал «Этнографическое обозрение» выражает благодарность и коллегиальную признательность.

* The original of the text appears in: *Worth, Dean Stoddard. Kamchadal Texts Collected by W. Jochelson. 's-Gravenhage: Mouton, 1961. Pp. 165–166.*

Etnograficheskoe Obozrenie journal is grateful to Klavdiia Nikolaevna Khaloimova, Michael Dürr, and Erich Kasten for the kind permission to publish the cyrillic transliteration of the text as an online supplement to the article by David Koester, which appears in the printed issue of *Etnograficheskoe Obozrenie* (no.6, 2008).

Дэвид Коестер (Koester) — профессор кафедры антропологии Университета штата Аляска (г. Фэйрбанкс, США).

Касх Кутхэ'н

1. Ксуьлжзукнэ'н анман Кутх эж¹ кив'ин² Кутх.
2. Кив'ин² Кутх ксхэзыкнэн анманкэ.
3. Анман Кутх ксхэзыкнэн кэванкэ.³
4. Кэ'ннэнк клу'инхкнэ'н.
5. Қнаң клопэнскна'н, клитықзукнэ'н, қа'м к'э аьчхчақ.
6. Халч йэқ тэвт клут'лхэқзукнэ'н, клук'улэ'лжзукнэн,⁴ тэвт клопалханкқзокна'н.
7. Тэвт кнуйэвқзукнэ'н.
8. Санзал к'лэкнэ'н лут'лхэки.
9. Млим кэсқзокнан.
10. Мнил сэмт кч'ач'ақзокнан.
11. Инкэмл клут'лхэқзукна'н, мнил тхалтхал хэқтхаманкэ клф'ин итх тхи'ин.
12. Хоровал тхлочх манкэ ксфизкнэн.
13. Клиньллу'ин:
 - Хэтус, туза аңқанс итэзсх?
14. – Э, муза нлу'энхкичэн ну'н⁵.
15. Қхыннэкнэн анман Кутх:
 - Кэмма тсхэзык кэванкэ³.
16. Қхыннэкнэн кив'ин² Лукалч:
 - Кэмма тсхэзык анманкэ, муза нлу'энхк ну'н⁴,
 - халч йэқ нлитэқзукичэ'н, тэвт нлут'лхэқаз, ннуйэвк, қа'м қ'эвлылэқ нлэк.
17. Халч йэқ тхлочханк итх кманхтозақзо'ан, клинмитықзу'ин.
18. Ктлу'ин, қнаң нвэ'н кқэчисыкнэ'н.
19. Тхлочх сэмт қухилын °кэңыл.
20. Қнаң нвэ'н ктэкэйкнэ'н, клокскозокна'н, ксхэзыкнэ'н тхи'ин атнокэ илвизил.

¹ эж added by Klavdiya

² Jochelson: *кахан* (сyr. *кақан*) or *kafan*, adjective form derived from *каx/kaf* “river”, a by now obsolete variant of *kiv* “river” only to be found in this story.

³ Jochelson: *каханке* (сyr. *кақанкэ*) or *kafanke*, cf. note 2.

⁴ Klavdiya -кнэ, but probably should be plural form -кнэ'н.

⁵ Klavdiya substituted *ну'н* for the original *tee* (would be *тэ'э* in cyrillic)